



## Toulouse



Situé à proximité de la prairie des filtres, cet édifice a été transformé en galerie d'exposition.

*Situated close to the "prairie des filtres" at Toulouse, this building has been converted into an exhibition gallery.*

### Sommaire :

- 1) La Galerie du Château d'eau
- 2) Hamburg-Sternschanze

### Summary

- 1) *Exhibition gallery of Toulouse*
- 2) *Hamburg-Sternschanze*

## Editorial

En mars, l'association a passé le cap des 3 ans d'existence. Même si nous ne sommes qu'une vingtaine, qu'il n'est pas facile de se réunir, et que nous avons peu de moyens financiers, nous avons réussi à faire quelques opérations de communication intéressantes.

*In March, the association will have been in existence for 3 years. Even if there are only about twenty members, which makes it difficult to organise meetings, and although we have only limited financial means, we have managed to organise several interesting communication events.*

## Insolite



*At Lizy-sur-Ourcq in the Seine-et-Marne department, strange balconies decorate the façade of the water tower. There is no visible means of access to these spaces. In fact the "balconies" were made to allow the firemen to train for access to the upper stories of buildings from the exterior using hooked ladders, and to lower the victims on suspended stretchers.*

A Lizy-sur-Ourcq dans le département de la Seine-et-Marne, d'étranges balcons ornent la façade du château d'eau. Aucune porte ne donne accès à ces espaces.

En fait ces "balcons" étaient faits pour permettre aux pompiers de faire leurs entraînements d'accès aux étages d'immeubles, en passant par l'extérieur avec des échelles à crochets, et de descendre des blessés en brancards suspendus.



## Toulouse

Cet ancien château d'eau construit en 1823 alimentait alors les différentes fontaines et points d'eau de la ville ; on peut encore aujourd'hui y observer l'ancien dispositif hydraulique.



### Toulouse

*This old water tower was built in 1823 to provide water for the different fountains and water supply points in the town ; one can still see the original hydraulic system.*

*Founded in 1974 by the Toulouse photographer Jean Dieuzaide, with the help of the "Cercle Photographique des XII", the municipal gallery of the water tower is the most visited and also the oldest gallery for photographs in Europe. It offers exhibitions covering both the old and contemporary history of photography. Nationally and internationally famous photographers regularly exhibit their work here.*

*Today, it is the oldest municipal gallery dedicated to photography. It is very much appreciated by the people of Toulouse, as well as being a cultural high spot.*



Fondée en 1974 par le photographe toulousain Jean Dieuzaide, avec le concours du *Cercle Photographique des XII*, la galerie municipale du Château d'eau est la plus fréquentée et la plus ancienne des galeries de photographies d'Europe. Elle propose des expositions sur l'histoire ancienne et contemporaine de la photographie. Des photographes de renommée nationale et internationale exposent régulièrement dans ce lieu.

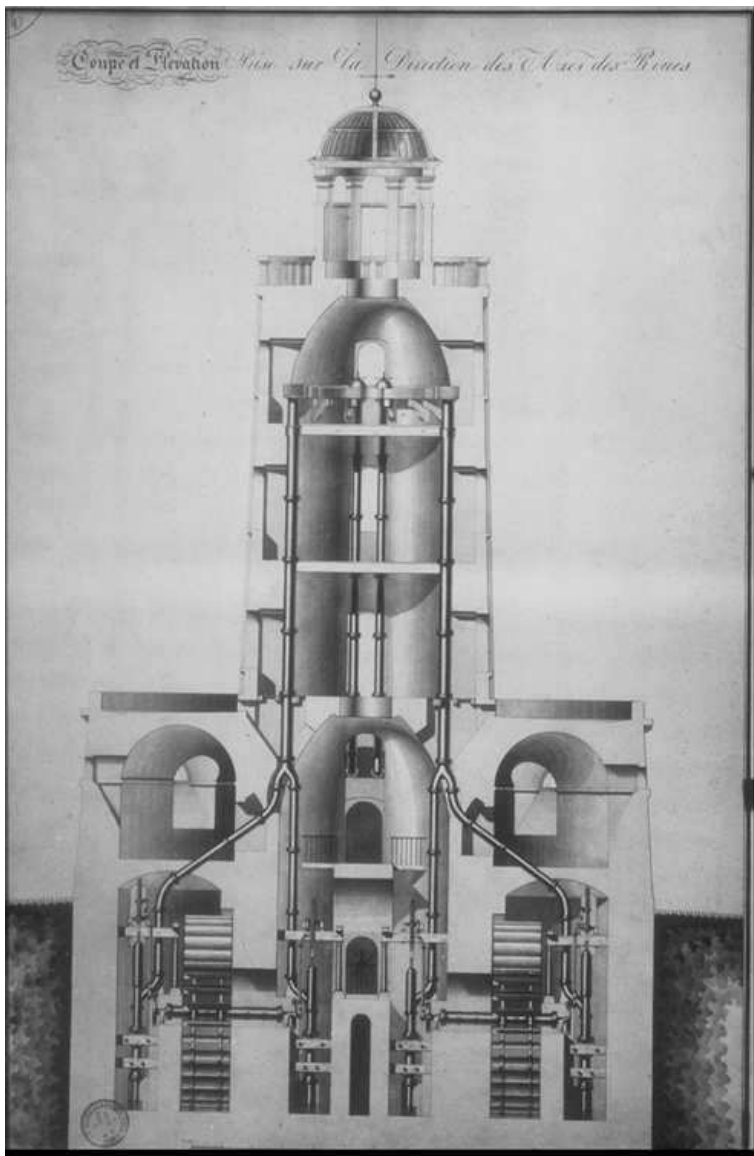
Aujourd'hui, c'est la plus ancienne galerie municipale dédiée à la photographie. C'est un lieu très apprécié des toulousains, en même temps qu'un haut lieu de culture.



La première fonction de ce château d'eau était de distribuer l'eau de la Garonne, captée et filtrée à quelques mètres de là, sur la *prairie des filtres*.

C'est le capitoul *Charles Laganne* qui, en 1822, légua à la ville 50.000 francs-or dans le but de : "distribuer des eaux de la Garonne, pures, claires et agréables à boire". Au terme de sa construction, l'ouvrage permettait de distribuer de l'eau potable à près de 60.000 toulousains.

En 1860, de trop faible capacité, le château d'eau abandonna sa fonction première de distribution d'eau. La municipalité le transforma en dépôt d'outillage. C'est en 1943 que le bâtiment fut classé monument historique, en même temps que la place Laganne.



Le château d'eau présente une architecture à trois niveaux :

- un énorme soubassement circulaire dans lequel, en partie basse, passe l'eau des roues à aube. En partie moyenne, huit pompes aspirent et propulsent l'eau dans la partie supérieure. Un niveau haut permet d'effectuer les contrôles de l'ensemble.
- une sorte de donjon, à trois niveaux d'ouvertures, terminé par une balustrade.
- un lanternon coiffé d'un dôme d'ardoise.

Originally, the principal function of the water tower was to distribute the water from the river Garonne, which was drawn and filtered a few meters away on the "prairie des filtres".

It was the "capitoul" Charles Laganne who, in 1822, left 50.000 francs-or for Toulouse with the aim of : "distributing the water of the river Garonne, pure, clear and good to drink". When finished, the building allowed the distribution of drinking water to almost 60.000 people in Toulouse.

In 1860, the capacity being too limited, the water tower abandoned its original function to become a storage for tools. It was in 1943 that the building was classed as an historical monument, at the same time as "Place Laganne".

The water tower presents a three tiered architecture :

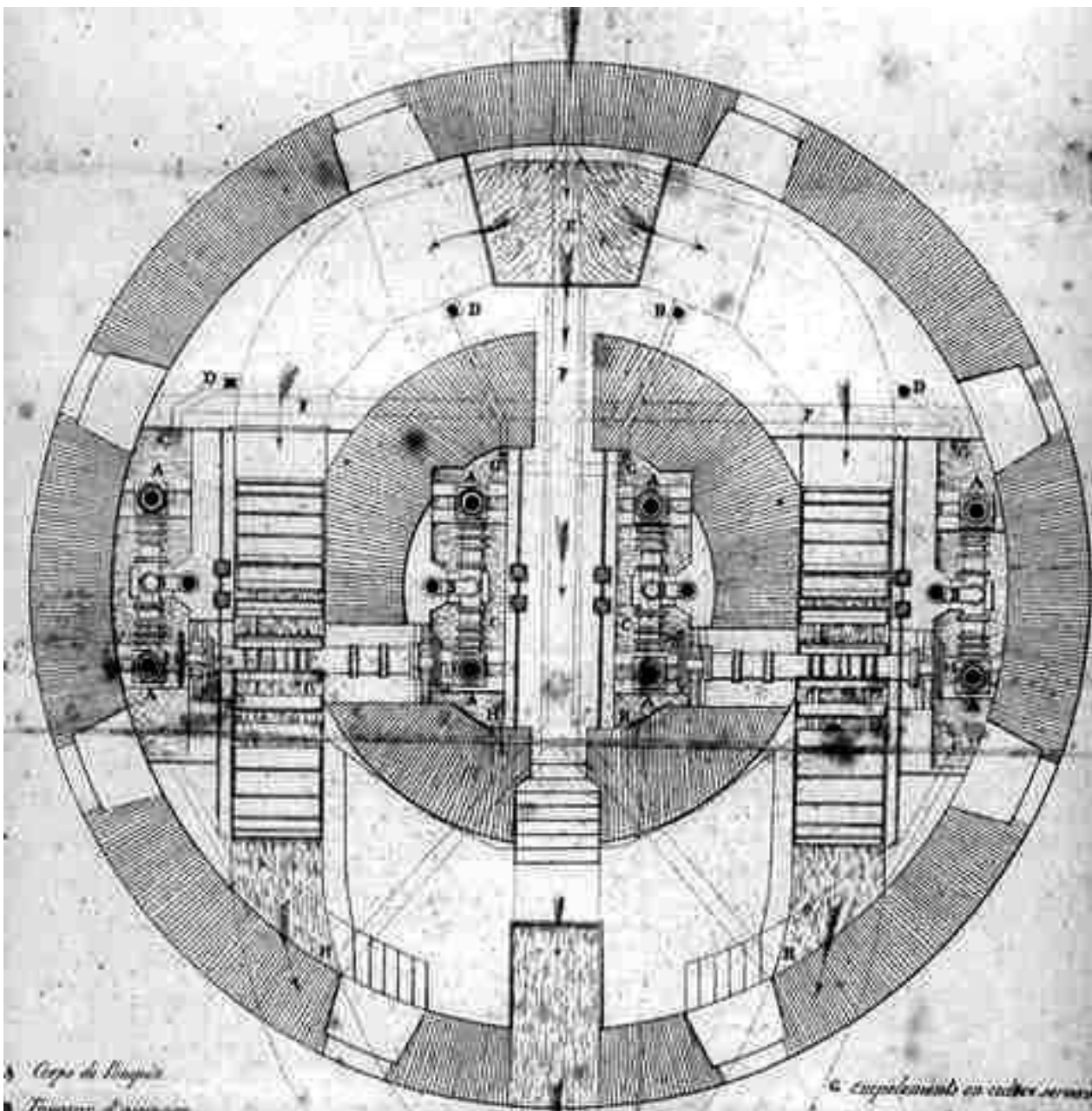
- An enormous circular base in which, in the lower part, the water provided power by means of paddle wheels. In the middle section, eight pumps draw the water up into the upper part. Above that, a further level provided the controls for the system.
- A sort of keep, with three levels of openings, terminated by a balustrade.
- A lantern topped by a slate dome.

## Historique Base du Patrimoine

Commencée en 1821 par la construction des canaux d'amenée et de fuite, la station de pompage est l'oeuvre de l'architecte Jean-Antoine Raynaud. La première pierre du château d'eau fut posée en juillet 1823. Les filtres sont établis dans le banc d'alluvions composé de graviers et de sable, en contrebas du cours Dillon. Dès 1825, l'eau était distribuée dans la ville grâce à des fontaines également dessinées par Raynaud. Le réseau fut achevé en 1828. L'ensemble se compose d'une tour établie sur un soubassement de plan circulaire à trois niveaux. A l'intérieur, l'eau faisait tourner deux roues hydrauliques à aubes qui actionnaient huit pompes. L'eau aspirée était refoulée vers le réservoir situé au sommet de la tour. Un ponton établi entre le château d'eau et le cours Dillon supportait les tuyaux qui conduisaient l'eau dans les fontaines de la ville. Le château d'eau a été abandonné vers 1860. Depuis 1974, il sert de galerie d'exposition photographique et de centre de documentation.

## Historical Base of the Heritage

Begun in 1821 by the construction of the supply and overflow canals, the pumping station is the work of the architect Jean-Antoine Raynaud. The foundation stone of the water tower was laid in July 1823. The filters were established in the alluvium banks of gravel and sand, just below the "Cours Dillon". From 1825, the water was distributed throughout the town thanks to fountains also designed by Raynaud. The distribution network was finished in 1828. The ensemble is made up of a three tiered tower on a circular base. Inside, the water provided power for the eight pumps through paddle wheels. The water was drawn up and pushed into a reservoir in the top of the tower. A small bridge between the water tower and the "Cours Dillon" supported the pipes providing the water to the fountains in the town. The water tower was abandoned as such around 1860. Since 1974, it is used as a gallery for photographic exhibitions and a documentation centre.



- A Cape de Sings
- B Tuyaux d'ascension
- C Puits
- D Regards ou voit d'abres des soupapes pour introduire, et relever l'eau de la source dans le puits
- E Regards d'ascension des eaux pour donner le mouvement à la machine
- F Aqueduc de sable sous le caduc de l'agrande de prise d'eau destinée à conduire les eaux filtrées dans les puits

- G Engrenement en caduc servant à introduire l'eau filtrée dans les puits
- H Engrenement de retenue des eaux filtrées servant à la faire refluer dans les puits où on la mettra à se en dessous recueillir les eaux dans l'aqueduc de fuite des eaux qui donnent le mouvement à la machine
- I Nouvelle communication pour introduire les eaux filtrées dans les puits



# Château d'eau Hamburg-Sternschanze

## Un château d'eau convertit en hôtel de luxe



Le château d'eau a été mis hors service en 1961. Puis les différentes tentatives d'aménagement du bâtiment, pour lui donner une nouvelle vie, ont duré plus de 40 ans. Après des discussions sans fin, des suggestions les plus variées qui ont provoqué des coups de sang et même des violences, le château d'eau a été convertit en un hôtel 4 étoiles, ouvert en 2006. Je ne suis pas un Hamburger d'origine, donc ce n'est pas à moi de discuter le pour et contre de cette conversion, mais comme passionné des châteaux d'eau, je dois admettre qu'au lieu de laisser ce monument historique se désagréger lentement, l'architecte Falk von Tettenborn a fait un travail de reconversion remarquable tout en gardant la façade d'origine.

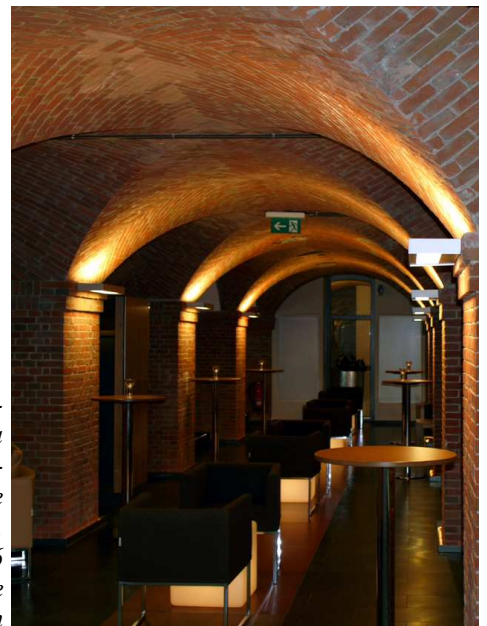
La tour de 60m de hauteur a été dotée d'un habillage en béton armé à l'intérieur; une tour dans une tour. Puis, une fois cette habillage unie avec les murs extérieurs, les différents étage de l'hôtel ont été ajoutées un par un. Du rez-de-chaussée au 14<sup>ème</sup> étage 16 chambres ont été installées, groupées comme des parts d'un gâteau autour d'une colonne centrale. De cette façon l'extérieur n'a quasiment pas été changé, aussi bien la façade avec ses structures typiques en brique rouge, que le toit, conservent leur aspect historique. Même l'architecte d'intérieur, Cornelia Markus-Diedenhofen, a fourni un « nouveau » intérieur à la fois élégant et authentique. Si on regarde les photos, on voit que l'extérieur est très peu différent, aussi bien la « nouvelle » façade que le « nouveau » toit ne peuvent guère être distingués des originaux. Il serait une chose remarquable, voir même une rêve, si tous les châteaux d'eau classifiés comme des monuments historiques pourraient être si bien restaurés, convertis et conservés.

### *Hamburg-Sternschanze Water Tower A water tower converted into a luxury hotel*

*The water tower was already taken out of service in 1961. Then the different attempts to convert this wonderful water tower and give it a new lease of life lasted more than 40 years. After endless discussions and some very different proposals, all of which engendered much bad blood and even produced violence, the water tower was converted into a high class 4 star hotel that was opened in 2006. As I am not a Hamburger, it is not for me to discuss the for and against of this conversion, but as a fan of water towers I must admit that, rather than let this classified building continue to disintegrate, the architect Falk von Tettenborn has done a remarkable conversion, even retaining the original façade.*



*The 60m high tower was given a reinforced concrete lining; a tower within a tower. After the reinforced concrete lining was fixed to the original walls, the individual floors of the hotel grew inside. From the ground to the 14<sup>th</sup> floor 16 rooms were installed, grouped rather like slices of cake round a central column. In that way the exterior was hardly changed at all, both the brick façade with its typical structure and the roof are very similar to the historical picture of the water tower. Even the interior decorator Cornelia Markus-Diedenhofen has provided a tasteful and authentic “new” interior. As one can see by comparing the photos, the exterior is mostly as it was, both the “new” façade and roof can hardly be differentiated from the originals. It would be excellent, and almost a dream, if all such classified water towers could be so well restored, converted and conserved.*



Source: Werner Langels, Dorsten  
<http://www.tower-visions.com>